File name: 20220314

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-03-21

Revised: 2022-03-26

Transcribed by: 陳玠青

1.

ingamuwayan ku mupatraran

i-nga<mu>wayan=ku mu-patraran

LOC-front<AF>=1SG.NOM go-outside

處格-前面<主事焦點>=我.主格 往-外面

#e I’ll go outside first.

#c我要先往外面走。

#n ngawayan (我的)前面; i 要; mu 往; patraran 外面

2.

kana to i itras

kana to i itras

OBL.DEF table LOC on

斜格.限定 桌子 處格 上面

#e On the table

#c在桌子上面

#n itras上面; i itras在上面

3.

uwauwa lra

uwa<uwa> lra

go<RED> PRF

去<重疊> 過去

#e You go first.

#c你先走。

#n跟同輩說的，uwa 去，我先離開那個人。

4.

tawar lra sinsi

tawar lra sinsi

slow PRF teacher

慢慢的 完成 老師

#e Goobye and take care.

#c老師慢走。

#n跟長輩說的; tawar慢慢的/輕輕的

5.

pamaw

pamaw

Correct

正確

#e Correct.

#c正確。

6.

kay ku lra

kay=ku lra

go=1SG.NOM PRF

走=我.主格 完成

#e I’m going first.

#c我要走了。

#n ku可以替換成ta 我們(包含式)或 ni 你。

7.

i Saki kana wariwari ziya mu tu deruwanay ku

i Saki kana wari<wari> ziya mu tu=deruw<anay>=ku

NOM.SG Saki OBL.DEF day<RED> every when 3SG.NOM=cook<BF>=1SG.NOM

主格.單數 Saki 斜格.限定 天<重疊> 每 當 他.主格=煮飯<受惠焦點>=我.主格

#e Saki cooks for me every day.

#c Saki每天都幫我煮飯。

#n kana wariwari ziya (每天); kana ’ilras ziya (每月); kana ’ami ziya (每年); teru (煮飯/命令式);也可以寫作kana wariwari ziya mu tu deruwanay ku i Saki

8.

i Saki kana wariwari ziya mu tu deruwanay i ali’lri

i Saki kana wari<wari> ziya mu

NOM.SG Saki OBL.DEF day<RED> every when

主格.單數 Saki 斜格.限定 天<重疊> 每 當

tu=deruw<anay> i ali’-lri

3SG.NOM=cook<BF> NOM.SG friend-1SG.GEN

他.主格=煮飯<受惠焦點> 主格.單數 朋友-我的.屬格

#e Saki cooks for my friends every day.

#c Saki每天幫我的朋友煮飯。

#n i ali’lri 我的朋友 (-lri 我的); i malri 我的爸爸; i nani 我媽媽; i wadilri 我的弟妹; i valri 我的哥哥姊姊，稱呼自己媽媽叫ina

9.

tu taina ni Sanpuy na maralrak kani tainataw a adaman alusu a kadaw piya remames mu midap i patraran

tu=taina ni Sanpuy na mar-alrak kani taina-taw

3SG.NOM=mother GEN.SG Sanpuy NOM.DEF more-young OBL.SG mother-3SG.GEN

他.主格=母親 屬格.單數 Sanpuy 主格.限定 比較小 斜格.單數 母親-他的.屬格

a adaman alusu a kadaw piya r<em>ames

PST yesterday below PST sun finish <AF>do.laundry

過去 昨天 之下 過去 太陽 完成 <主事焦點>洗衣服

mu <m>idap i patraran

TOP <AF>broom LOC outside

主題標示 <主事焦點>掃把 處格 外面

#e After Sanpuy’s aunt finished the laundry yesterday afternoon, she swept the yard.

#c Sanpuy的阿姨昨天下午洗完衣服後，打掃了庭院。

#n maralrak 比…(年紀)小的

10.

tu taina ni Sanpuy na maratawan kani temamataw a adaman alusu a kadaw piya r<em>ames mu em’uris i patraran

tu=taina ni Sanpuy na mar-adawan kani

3SG.NOM=mother GEN.SG Sanpuy NOM.DEF more-old OBL.SG

他.主格=母親 屬格.單數 Sanpuy 主格.限定 比較-大 斜格.單數

temama-taw a adaman alusu a kadaw

father-3SG.GEN PST yesterday below PST sun

父親-他.屬格 過去 昨天 之下 過去 太陽

piya r<em>ames mu em’uris i patraran

finish <AF>do.laundry TOP <AF>bamboo.broom LOC outside

完成 <主事焦點>洗衣服 主題標示<主事焦點>竹掃把 處格 外面

#e Sanpuy’s father’s older sister finished the laundry and swept the yard yesterday afternoon.

#c Sanpuy的姑姑(比爸爸大)昨天下午洗完衣服後，用竹掃把打掃了庭院。

#n maradawan (年齡組織裡面的學長姐 e.g. 中年級的四年級); marama’izang 年齡比較大

11.

i Sanpuy maralrak ka ninku

i Sanpuy mar-alrak kaninku

NOM.SG Sanpuy more-alrak 1SG.OBL

主格.單數 Sanpuy 比較-小 我.斜格

#e Sanpuy is younger than me.

#c Sanpuy比我小。

#n alrak小孩

12.

ulra/kazu i to itras a ku valray peniya

ulra i to itras a ku=valray peniya

be LOC table on NOM.INDF 1SG.GEN=book all

在 處格 桌子 上面 主格.非限定 我的.屬格=書 全部

#e All of my books are on the table.

#c我的書(PL)都在桌上。

#n ulra可用kazu替換; peniya (東西的全部); papiya (人的全部)

13.

na sinsi mu sahar kana temakakesi papiya

na sinsi mu sahar kana t<em>a<ka>kesi papaya

NOM.DEF teacher TOP like OBL.PL <AF><RED>study all

主格.限定 老師 主題 喜歡 斜格.複數 <主事焦點><重疊>讀書 全部

#e The teacher likes all of the students.

#c 老師喜歡所有的學生。

14.

amanan ku (a) tu pini-tinnaw ni Saki

amanan=ku (a) tu=p<in>i-tīnnaw ni Saki

NEG =1SG.NOM NOM.INDF 3SG.GEN=<have>use-computer GEN.SG Saki

不要=我.主格 主格.非限定 他的.屬格=<有>使用-電腦 屬格.單數 Saki

#e I don’t need the computer Saki has used.

#c我不需要Saki用過的電腦。

#n tinnaw可寫作tīnnaw; amanan (不要)

15.

ay ku (a) tu pini-tīnnaw/pini-tinnaw ni Saki

ay=ku (a) tu=p<in>i-tinnaw ni Saki

need=1SG.NOM NOM.INDF 3SG.GEN=<have>use-computer GEN.SG Saki

需要=我.主格 主格.非限定 他的.屬格=<有>使用-電腦 屬格.單數 Saki

#e I need the computer Saki has used.

#c我需要Saki用過的電腦。

#n ay ku (我要); ay (給我); ai (是)

16.

ay ku za paisu ina

ay=ku za paisu ina

need=1SG.NOM OBL.INDF money mother

需要=1SG.主格 OBL.INDF 錢 母親

#e Mother gives me money.

#c媽媽給我錢。

#n hinghing 龍眼; ay ku za (一定要給)

17.

a kapalisiyan pungaway mu tremekel za satakilr a kutra i Uyang

a ka<palisi>yan pungaway mu tr<em>ekel

NOM.INDF <festival>time before TOP <AF>drink.wine

主格.非限定 <祭儀>時段 之前 主題 <主事焦點>喝酒

za sa-takilr a kutra i Uyang

OBL.DF one-wine.cup NOM.INDF wine NOM.SG Uyang

斜格.限定 一個-酒杯 主格.非限定 酒 主格.單數 Uyang

#e Uyang drinks a cup of wine before the time of the festival.

#c Uyang在祭儀開始前會先喝一杯糯米酒。

#n tinavuavu' (釀好的甜酒); kutra (酒); tremekel 喝酒 (喝水不能用) ; palisi祭儀; ka-palisi-yan (祭儀的時間段)

18.

pungaway a kapalisiyan mu tremekel za satakilr a kutra i Uyang

pungaway a kapalisiyan mu tr<em>ekel

before NOM.INDF <festival>time TOP <AF>drink.wine

之前 主格.非限定 <祭儀>時段 主題 <主事焦點>喝酒

za sa-takilr a kutra i Uyang

OBL.DF one-wine.cup NOM.INDF wine NOM.SG Uyang

斜格.限定 一個-酒杯 主格.非限定 酒 主格.單數 Uyang

#e Uyang drinks a cup of wine before the time of the festival.

#c Uyang在祭儀開始前會先喝一杯糯米酒。

#n比較順的說法。

19.

amanan intaw a parakutra intaw

amanan intaw a para-kutra intaw

NEG 3SG.N NOM.INDF love-wine 3SG.N

不要 他.中性格 主格.非限定 愛-酒 3SG.中性格

#e Don’t go with him. He is an alchoholic.

#c不要他啦，他很愛喝酒。

#n parakutra (愛喝酒)的人

20.

na sinsi ziya mu lalikasaw nu karauv

na sinsi ziya mu <la>likasaw nu karauv

NOM.PL teacher all TOP <RED>dance IPFV night

主格.複數 老師 所有 主題 <重疊>跳舞 未到 晚上

#e All of the teachers will dance tonight.

#c所有老師們今天晚上會跳舞。

#n likasaw (我命令你跳舞); la-likasaw (將要跳舞); ma-likasaw (在跳舞/陳述); ma-likakasaw (正在跳舞/持續動作)

21.

kazuwan na sinsi mukuwa malikasawa a karauv

kazuwan na sinsi <mu>kuwa <ma>likasaw-a a

many.people NOM.PL teacher <AF>go <AF>dance-PROG PST

許多人 主格.複數 老師 <主事焦點>去 <主事焦點>跳舞-進行 過去

karauv

night

晚上

#e Many teachers went dancing last night.

#c多個老師們(非全部)昨天晚上去跳舞。

#n kayta 走吧; kaytayan 很少人; kazuwan na sinsi ma-likasaw a; nu-時間 (還沒到的); a-時間 (已經過的)